

Julia Kina-llu ellpet?
00:00:03.390 - 00:00:05.139

Julia (translation) Who are you?
00:00:03.390 - 00:00:05.139

Sally Gui S- gui Sally,
00:00:05.160 - 00:00:07.475

Sally (translation) I'm Sally,
00:00:05.160 - 00:00:07.475

Sally Nuniami suumallrianga.
00:00:09.000 - 00:00:12.380

Sally (translation) I was born in Old Harbor.
00:00:09.000 - 00:00:12.380

Sally Cuumi,
00:00:14.880 - 00:00:16.312

Sally (translation) Back then,
00:00:14.880 - 00:00:16.312

Sally Kangiyarmi,
00:00:18.434 - 00:00:19.961

Sally (translation) in Kangiyaq,
00:00:18.434 - 00:00:19.961

Sally they didn't have no midwives.
00:00:19.961 - 00:00:23.438

So,
00:00:24.470 - 00:00:25.780

my daddy took -- must have took my mom to Old Harbor,
00:00:26.030 - 00:00:30.831

uh, to the midwives.
00:00:31.317 - 00:00:33.465

Julia Qaa'a?
00:00:33.257 - 00:00:34.024

Sally So that's -- that's where I was born.
00:00:33.760 - 00:00:36.504

Awa'i pet'a,
00:00:37.467 - 00:00:38.839

Sally (translation) And then,
00:00:37.467 - 00:00:38.839

Sally I didn't know how long we stayed in Old Harbor.
00:00:40.057 - 00:00:43.423

Julia Kakiyarmi-qaa anglillriaten?
00:00:46.847 - 00:00:49.183

Julia (translation) Did you grow up in Kaguyak?
00:00:46.847 - 00:00:49.183

Sally Kangiyarmi angillrianga.
00:00:49.183 - 00:00:51.686

Sally (translation) I grew up in Kaguyak.
00:00:49.183 - 00:00:51.686

Julia Oh, Kangiyarmi.
00:00:50.010 - 00:00:51.719

Julia (translation) Oh, Kaguyak.
00:00:50.010 - 00:00:51.719

Sally Mhm.
00:00:52.587 - 00:00:53.437

Uh,
00:00:54.035 - 00:00:55.359

skuuluman'itua.
00:00:57.152 - 00:00:59.673

Sally (translation) I never went to school.
00:00:57.152 - 00:00:59.673

Sally Skuuluitllria,
00:00:59.673 - 00:01:01.129

Sally (translation) There wasn't a school,
00:00:59.673 - 00:01:01.129

Sally Kangiyarmi.
00:01:01.129 - 00:01:02.354

Sally (translation) in Kaguyak.
00:01:01.129 - 00:01:02.354

Sally Alutiirllainat'stun yugneqa.
00:01:03.567 - 00:01:10.902

Sally (translation) I just spoke Alutiiq.
00:01:03.567 - 00:01:10.902

Sally Alutiit'stun.
00:01:11.361 - 00:01:13.888

Sally (translation) Alutiiq.
00:01:11.361 - 00:01:13.888

Julia Ilaten cali Alutiit'stun niuwaluteng-qaq?
00:01:14.833 - 00:01:18.346

Julia (translation) Did your relatives speak Alutiiq too?
00:01:14.833 - 00:01:18.346

Sally Aa'a, ilanka tamarmeng Alutiit'stun niuwaluteng.
00:01:18.543 - 00:01:23.170

Sally (translation) Yes, all my relatives spoke Alutiiq.
00:01:18.543 - 00:01:23.170

Julia Kinkut-llu ilaten?
00:01:24.282 - 00:01:26.654

Julia (translation) And who are your relatives?
00:01:24.282 - 00:01:26.654

Sally Ilanka -- taatiqa Walter,
00:01:27.423 - 00:01:30.591

Sally (translation) My relatives -- my father is Walter,
00:01:27.423 - 00:01:30.591

Sally maamaqa Tunia,
00:01:31.686 - 00:01:34.860

Sally (translation) my mother is Tunia,
00:01:31.686 - 00:01:34.860

Sally brother-qa Victor,
00:01:35.430 - 00:01:38.462

Sally (translation) my brother is Victor,
00:01:35.430 - 00:01:38.462

Sally sister-qa Vasilisa,
00:01:38.938 - 00:01:41.732

Sally (translation) my sister is Vasilisa,
00:01:38.938 - 00:01:41.732

Sally another sister-qa Makrina.
00:01:42.496 - 00:01:46.058

Sally (translation) my other sister is Makrina.
00:01:42.496 - 00:01:46.058

Sally Makrina Anchorage-mi englengq'rtuq.
00:01:47.151 - 00:01:52.150

Sally (translation) Makrina has a house in Anchorage.
00:01:47.151 - 00:01:52.150

Sally Gui cali Anchorage-mi nunaqa tamaani.
00:01:52.150 - 00:01:58.456

Sally (translation) I have land in Anchorage too.
00:01:52.150 - 00:01:58.456

Julia Oh, cali um, nallun'illk'gken-qa Stella?
00:02:00.186 - 00:02:06.260

Julia (translation) Oh, and um, did you know Stella?
00:02:00.186 - 00:02:06.260

Sally Oh Stella? Uh-huh.
00:02:07.081 - 00:02:09.096

Uh-huh.
00:02:10.392 - 00:02:11.141

Nuniamek.
00:02:11.141 - 00:02:13.130

Sally (translation) From Old Harbor.
00:02:11.141 - 00:02:13.130

Julia Cestun et'allria Nuniaq?
00:02:15.224 - 00:02:18.163

Julia (translation) What was Old Harbor like?
00:02:15.224 - 00:02:18.163

Julia Uh, cestun et'allria Nuniaq?
00:02:19.063 - 00:02:21.765

Julia (translation) Uh, what was Old Harbor like?
00:02:19.063 - 00:02:21.765

Julia Cestun et'allria Nuniami cuumi?
00:02:25.158 - 00:02:28.637

Julia (translation) What was it like in Old Harbor back then?
00:02:25.158 - 00:02:28.637

Sally Li- lisnamek nalluwaqa, you know,
00:02:34.964 - 00:02:38.675

Sally (translation) I don't -- I don't know it very well, you know.
00:02:34.964 - 00:02:38.675

Sally TuuRakun agtallriakut,
00:02:38.675 - 00:02:42.923

Sally (translation) We used to go there by dory,
00:02:38.675 - 00:02:42.923

Sally but,
00:02:43.065 - 00:02:44.271

guangkumtiit'stun, you know, et'll'iit.
00:02:52.613 - 00:02:56.880

Sally (translation) they were, you know, like us.
00:02:52.613 - 00:02:56.880

Sally Nuniami.
00:02:58.530 - 00:03:00.574

Sally (translation) In Old Harbor.
00:02:58.530 - 00:03:00.574

Sally Nunanirtall'ia.
00:03:01.421 - 00:03:04.071

Sally (translation) It was fun.
00:03:01.421 - 00:03:04.071

Sally Pingaktaak'gka agneq. Agneq. Laaf'kaangq'rll'iit,
00:03:05.194 - 00:03:10.597

Sally (translation) I liked to go. To go. They had a store,
00:03:05.194 - 00:03:10.597

Sally tawani. {laughs}
00:03:11.171 - 00:03:13.157

Sally (translation) there.
00:03:11.171 - 00:03:13.157

Julia Qaa'a?
00:03:13.007 - 00:03:13.819

Julia (translation) Really?
00:03:13.007 - 00:03:13.819

Sally Uh-huh.
00:03:14.200 - 00:03:14.862

Julia Cakuciq laaf'kaa?
00:03:14.862 - 00:03:16.760

Julia (translation) What kind of store?
00:03:14.862 - 00:03:16.760

Sally Uh, Sarah Shugack laaf'kaangq'rll'ia tawani.
00:03:18.890 - 00:03:26.630

Sally (translation) Uh, Sarah Shugack had a store there.
00:03:18.890 - 00:03:26.630

Sally Kesiin uh,
00:03:27.185 - 00:03:29.319

Sally (translation) But uh,
00:03:27.185 - 00:03:29.319

Sally I don't remember too much.
00:03:34.213 - 00:03:36.627

You know.
00:03:37.429 - 00:03:38.663

Uh,
00:03:39.333 - 00:03:40.206

'64-mek nugtarll'iakut.
00:03:41.809 - 00:03:46.559

Sally (translation) We moved after '64.
00:03:41.809 - 00:03:46.559

Sally Then uh,
00:03:48.280 - 00:03:49.366

tamiinun nugtarll'iakut.
00:03:50.642 - 00:03:53.459

Sally (translation) We moved everywhere.
00:03:50.642 - 00:03:53.459

Julia Aa'a.
00:03:53.445 - 00:03:54.228

Julia (translation) Yes.
00:03:53.445 - 00:03:54.228

Sally Mhm.
00:03:54.293 - 00:03:55.202

Tamiinun.
00:03:55.202 - 00:03:56.404

Sally (translation) Everywhere.
00:03:55.202 - 00:03:56.404

Julia Sun'amen?
00:03:56.651 - 00:03:57.972

Julia (translation) To Kodiak?
00:03:56.651 - 00:03:57.972

Sally Gui ma'ut nugtarll'ianga.
00:03:58.666 - 00:04:00.916

Sally (translation) I moved here.
00:03:58.666 - 00:04:00.916

Sally Taatiinka Kasuk'uarnun nugtarll'iit, tamarmeng.
00:04:01.481 - 00:04:06.326

Sally (translation) My fathers moved to Akhiok, all of them.
00:04:01.481 - 00:04:06.326

Sally Gui agll'ianga,
00:04:06.635 - 00:04:09.016

Sally (translation) I went,
00:04:06.635 - 00:04:09.016

Sally ata, et'n'ilngua,
00:04:09.016 - 00:04:12.371

Sally (translation) I wasn't there,
00:04:09.016 - 00:04:12.371

Sally murilua.
00:04:12.371 - 00:04:12.978

Sally (translation) for a long time.
00:04:12.371 - 00:04:12.978

Sally Ma'ut nugtarll'ianga.
00:04:12.978 - 00:04:15.353

Sally (translation) I moved here.
00:04:12.978 - 00:04:15.353

Sally Maani.
00:04:17.475 - 00:04:18.356

Sally (translation) Around here.
00:04:17.475 - 00:04:18.356

Julia Taumi,
00:04:19.513 - 00:04:21.020

Julia (translation) And then,
00:04:19.513 - 00:04:21.020

Julia angill'iaten-qaq Nuniamen?
00:04:21.020 - 00:04:22.965

Julia (translation) did you move back to Old Harbor?
00:04:21.020 - 00:04:22.965

Sally No, angitn'illngua Nuniamen.
00:04:25.250 - 00:04:28.231

Sally (translation) No, I didn't go back to Old Harbor.
00:04:25.250 - 00:04:28.231

Sally No.
00:04:28.231 - 00:04:29.091

Ag- agtall'iakut tuuRakun Nuniamen.
00:04:29.561 - 00:04:34.663

Sally (translation) We -- we went to Old Harbor by dory.
00:04:29.561 - 00:04:34.663

Sally But uh, I don't know how often.
00:04:36.995 - 00:04:40.956

Julia Aa'a.
00:04:40.606 - 00:04:41.456

Julia (translation) Yes.
00:04:40.606 - 00:04:41.456

Julia Gui cali Nuniamen agellrianga kiagpak.
00:04:42.280 - 00:04:45.688

Julia (translation) I went to Old Harbor too this summer.
00:04:42.280 - 00:04:45.688

Sally Oh, ag'll'iaten?
00:04:45.643 - 00:04:47.623

Sally (translation) Oh, you went?
00:04:45.643 - 00:04:47.623

Julia Aa'a.
00:04:47.190 - 00:04:48.208

Julia (translation) Yes.
00:04:47.190 - 00:04:48.208

Julia Tengausqagun.
00:04:48.208 - 00:04:49.676

Julia (translation) By plane.
00:04:48.208 - 00:04:49.676

Sally Oh.
00:04:49.618 - 00:04:50.623

Pingak'gken?
00:04:50.623 - 00:04:51.706

Sally (translation) Did you like it?
00:04:50.623 - 00:04:51.706

Julia Aa'a.
00:04:51.710 - 00:04:52.571

Julia (translation) Yes.
00:04:51.710 - 00:04:52.571

Sally Pingak --
00:04:52.185 - 00:04:53.088

Sally (translation) Did you like --
00:04:52.185 - 00:04:53.088

Julia Nunaqurll'iakut.
00:04:52.571 - 00:04:54.138

Julia (translation) We went berry-picking.
00:04:52.571 - 00:04:54.138

Sally Yeah?
00:04:53.586 - 00:04:54.597

Julia Nunaqurtall'iacy-qaq?
00:04:56.097 - 00:04:59.156

Julia (translation) Did you use to go berry-picking?
00:04:56.097 - 00:04:59.156

Sally Yeah, nunaqutall'iakut.
00:04:59.446 - 00:05:01.798

Sally (translation) Yeah, we used to go berry-picking.
00:04:59.446 - 00:05:01.798

Sally Kangiyarmi.
00:05:01.803 - 00:05:03.630

Sally (translation) In Kaguyak.
00:05:01.803 - 00:05:03.630

Sally Blackberries,
00:05:05.368 - 00:05:07.098

salmonberries,
00:05:07.445 - 00:05:09.576

moss berries,
00:05:09.741 - 00:05:11.193

cranberries...
00:05:11.648 - 00:05:13.666

Nunanirtall'ia.
00:05:15.375 - 00:05:17.641

Sally (translation) It was fun.
00:05:15.375 - 00:05:17.641

Sally Kiag- you know, kiagmi.
00:05:18.165 - 00:05:20.793

Sally (translation) Sum- you know, in summer.
00:05:18.165 - 00:05:20.793

Julia Cali pisuryartall'iaci-qaa?
00:05:21.355 - 00:05:25.078

Julia (translation) And did you use to go hunting?
00:05:21.355 - 00:05:25.078

Julia Uh, pisuryartall'iaci-qaa?
00:05:25.148 - 00:05:28.388

Julia (translation) Uh, did you use to go hunting?
00:05:25.148 - 00:05:28.388

Sally Pisuryar-
00:05:28.450 - 00:05:29.266

Sally (translation) Hunt-
00:05:28.450 - 00:05:29.266

Sally caqimek?
00:05:29.266 - 00:05:30.603

Sally (translation) what kind of thing?
00:05:29.266 - 00:05:30.603

Sally Caqinek?
00:05:30.603 - 00:05:31.911

Sally (translation) What kind of things?
00:05:30.603 - 00:05:31.911

Sally Iqallunek?
00:05:31.911 - 00:05:33.316

Sally (translation) Fish?
00:05:31.911 - 00:05:33.316

Sally Caqinek?
00:05:33.316 - 00:05:34.463

Sally (translation) What kind of things?
00:05:33.316 - 00:05:34.463

Sally Yeah, iqallugsurtall'it.
00:05:34.463 - 00:05:38.316

Sally (translation) Yeah, they used to go fishing.
00:05:34.463 - 00:05:38.316

Julia Aa'a. Nuniami nanwangq'rtuq ai?
00:05:40.483 - 00:05:44.518

Julia (translation) Yes. There's a lake in Old Harbor, right?
00:05:40.483 - 00:05:44.518

Sally Nall- nalluwaqa Nun- Nuniaq.
00:05:45.008 - 00:05:48.488

Sally (translation) I don't -- I don't know Old Harbor.
00:05:45.008 - 00:05:48.488

Sally Nallu- nalluwaqa Nuniaq.
00:05:50.463 - 00:05:53.880

Sally (translation) I don't know -- I don't know Old Harbor.
00:05:50.463 - 00:05:53.880

Sally Kangiyarmi nanwangq'r -- Kangiyaq nu- uh, nanwangq'rtallria.
00:05:53.880 - 00:06:01.423

Sally (translation) In Kaguyak there was -- Kaguyak had- uh, it had a lake.
00:05:53.880 - 00:06:01.423

Sally Tawani.
00:06:01.970 - 00:06:03.333

Sally (translation) There.
00:06:01.970 - 00:06:03.333

Julia Aa'a.
00:06:03.261 - 00:06:04.468

Julia (translation) Yes.
00:06:03.261 - 00:06:04.468

Julia Kangiyarmi.
00:06:04.468 - 00:06:05.843

Julia (translation) In Kaguyak.
00:06:04.468 - 00:06:05.843

Sally Kangiyaq, uh-huh.
00:06:05.645 - 00:06:07.978

Sally (translation) Kaguyak, uh-huh.
00:06:05.645 - 00:06:07.978

Julia Taumi,
00:06:08.001 - 00:06:08.856

Julia (translation) And then,
00:06:08.001 - 00:06:08.856

Julia Sun'amen taikaacawit cali, calillriaten?
00:06:08.856 - 00:06:14.158

Julia (translation) after you came to Kodiak again, what did you do?
00:06:08.856 - 00:06:14.158

Sally Sun'amen taingamta, taingama,
00:06:14.158 - 00:06:21.032

Sally (translation) When we came to Kodiak, when I came,
00:06:14.158 - 00:06:21.032

Sally how would --
00:06:25.446 - 00:06:27.036

It -- it was easier. How would you say it?
00:06:27.545 - 00:06:32.165

I forgot how to say it.
00:06:33.130 - 00:06:35.373

It was easier here than to fly.
00:06:35.373 - 00:06:39.804

Julia Kayagnai --
00:06:41.590 - 00:06:45.165

Julia (translation) Easy --
00:06:41.590 - 00:06:45.165

Sally How do you say "easier"?
00:06:45.380 - 00:06:47.533

Julia Uh, "kayagnaituq"?
00:06:47.605 - 00:06:49.775

Julia (translation) Uh, "it is easy"?
00:06:47.605 - 00:06:49.775

Sally Oh. Kay- kay- kayarnailnguq maani, you know.
00:06:49.926 - 00:06:54.130

Sally (translation) Oh. It- it- it was easy here, you know.
00:06:49.926 - 00:06:54.130

Sally TuuktaRaat, caqit, store-ret, you know.
00:06:54.130 - 00:06:58.785

Sally (translation) Doctors, things, stores, you know.
00:06:54.130 - 00:06:58.785

Sally Maani kayagnailngut, caqit mani.
00:06:58.785 - 00:07:05.491

Sally (translation) They were easy here, you know, things here.
00:06:58.785 - 00:07:05.491

Sally Uh-huh.
00:07:05.665 - 00:07:06.751

PaRiisat, "paRiisat" was uh, grocery.
00:07:07.230 - 00:07:11.115

Julia PaRiisat?
00:07:10.489 - 00:07:11.993

Julia (translation) Groceries?
00:07:10.489 - 00:07:11.993

Sally PaRiisat.
00:07:11.980 - 00:07:13.196

Sally (translation) Groceries.
00:07:11.980 - 00:07:13.196

Sally Yeah.
00:07:13.300 - 00:07:14.020

Groceries.
00:07:14.100 - 00:07:15.213

Julia Nalluk'gka taugna niugneq. PaRiisaq.
00:07:15.228 - 00:07:17.853

Julia (translation) I didn't know that word. Groceries.
00:07:15.228 - 00:07:17.853

Sally PaRiisat, "paRiisat" is to get groceries.
00:07:17.758 - 00:07:22.290

Yeah.
00:07:22.290 - 00:07:22.803

Old Craft-mi.
00:07:25.091 - 00:07:26.570

Sally (translation) At Old Craft.
00:07:25.091 - 00:07:26.570

Julia Taumi natmen niugtallriaten?
00:07:29.026 - 00:07:32.178

Julia (translation) And then where did you move?
00:07:29.026 - 00:07:32.178

Sally Maken uh, Port Graham-men nugtarll'ianga.
00:07:32.241 - 00:07:38.776

Sally (translation) From here uh, I moved to Port Graham.
00:07:32.241 - 00:07:38.776

Sally Angut'kaqa meet-rluku maani.
00:07:39.296 - 00:07:43.475

Sally (translation) I met my future husband here.
00:07:39.296 - 00:07:43.475

Sally He was from Port Graham.
00:07:45.291 - 00:07:47.290

Tama'ut -- tamaani englungwagta.
00:07:48.335 - 00:07:53.106

Sally (translation) There -- then he got a house there.
00:07:48.335 - 00:07:53.106

Sally Hut -- housing.
00:07:53.413 - 00:07:55.847

And uh,
00:07:56.956 - 00:07:58.193

Nuqwagtaatgu, taumi ag'll'iakuk.
00:07:58.848 - 00:08:04.685

Sally (translation) Then they invited him, and then we went.
00:07:58.848 - 00:08:04.685

Sally In seventies I guess.
00:08:05.375 - 00:08:07.653

If I -- I'm not sure.
00:08:07.765 - 00:08:10.885

But I was in Port Graham for quite a while.
00:08:10.885 - 00:08:16.136

My kids went to school there. ## school.
00:08:16.576 - 00:08:20.967

Julia Cestun-llu wiin atraa?
00:08:21.030 - 00:08:24.061

Julia (translation) What is your husband's name?
00:08:21.030 - 00:08:24.061

Julia Cestun-llu taugum atraa?
00:08:24.528 - 00:08:27.380

Julia (translation) What is his/its name?
00:08:24.528 - 00:08:27.380

Sally Paluwik.
00:08:27.551 - 00:08:28.583

Sally (translation) Port Graham.
00:08:27.551 - 00:08:28.583

Julia Paluwik?
00:08:28.561 - 00:08:29.568

Julia (translation) Port Graham?
00:08:28.561 - 00:08:29.568

Sally Yeah, Paluwik.
00:08:29.605 - 00:08:30.840

Sally (translation) Yeah, Port Graham.
00:08:29.605 - 00:08:30.840

Sally That's the -- that's the Native name.
00:08:31.398 - 00:08:36.131

Paluwik.
00:08:36.131 - 00:08:37.165

Sally (translation) Port Graham.
00:08:36.131 - 00:08:37.165

Sally Nutaan uh, English Bay is "Nanwalek".
00:08:37.295 - 00:08:41.691

Sally (translation) Now uh, English Bay is "Nanwalek".
00:08:37.295 - 00:08:41.691

Julia Nanwalek.
00:08:41.546 - 00:08:42.680

Julia (translation) English Bay.
00:08:41.546 - 00:08:42.680

Julia Uh, pektallriaten-qaa?
00:08:44.843 - 00:08:47.436

Julia (translation) Did you work?
00:08:44.843 - 00:08:47.436

Sally Cannery-mi pektall'ianza.
00:08:47.436 - 00:08:49.785

Sally (translation) I worked in the cannery.
00:08:47.436 - 00:08:49.785

Sally Kiag- kiagmi.
00:08:50.010 - 00:08:52.163

Sally (translation) In the s- in the summer.
00:08:50.010 - 00:08:52.163

Julia Peknarllrumuq ai cannery-mi?
00:08:52.431 - 00:08:55.161

Julia (translation) It must have been hard work in the cannery huh?
00:08:52.431 - 00:08:55.161

Julia Peknarllrumuq ai?
00:08:55.731 - 00:08:59.171

Julia (translation) It must have been hard work huh?
00:08:55.731 - 00:08:59.171

Sally Uh-huh, seg- segluta, seglua.
00:08:59.370 - 00:09:03.203

Sally (translation) Uh-huh, cut- we cut fish, I cut fish.
00:08:59.370 - 00:09:03.203

Sally Sliming and sliming.
00:09:03.526 - 00:09:05.800

Sliming me.
00:09:05.800 - 00:09:07.735

Then uh, sometimes they'd move us to the cans.
00:09:07.735 - 00:09:12.381

It was nice.
00:09:12.936 - 00:09:14.421

I enjoyed it.
00:09:14.421 - 00:09:16.216

But I am -- I am glad I was able to go,
00:09:17.345 - 00:09:22.836

aglua tama'ut,
00:09:22.934 - 00:09:25.373

Sally (translation) I went there,
00:09:22.934 - 00:09:25.373

Sally you know.
00:09:25.380 - 00:09:26.135

Sally (translation) Suuget uh, wiima ilai meet'rluki.
00:09:26.375 - 00:09:33.953

Sally (translation) People uh, to meet my husband's relatives.
00:09:26.375 - 00:09:33.953

Sally How you say "surprise"?
00:09:37.995 - 00:09:40.283

Julia "Tu-" -- "tupag-" --?
00:09:41.333 - 00:09:43.003

Julia (translation) "St"- "startle"?
00:09:41.333 - 00:09:43.003

Julia "Cupug-"
00:09:43.258 - 00:09:45.056

Julia (translation) "Amaze"?
00:09:43.258 - 00:09:45.056

Sally When I got there I was surprised.
00:09:50.108 - 00:09:54.663

And when I uh, went visiting I made a friend over there.
00:09:54.946 - 00:10:02.451

Her name was uh... what was her name?
00:10:03.413 - 00:10:09.206

I forgot her name.
00:10:12.240 - 00:10:14.160

And anyway, I'd visit with her and I went back home to my house,
00:10:15.345 - 00:10:22.470

these people eat the same food I --" I ate, you know."
00:10:22.470 - 00:10:35.281

we ate the same food. Same way, you know, that I -- I was really surprised they eat --
00:10:35.281 - 00:10:42.446

And they cooked it the same way we did.
00:10:42.446 - 00:10:44.635

And I was -- I was amazed, you know.
00:10:44.635 - 00:10:47.961

cook the same way. These faraway people eat the same way I do, you know, and they
00:10:47.961 - 00:10:53.573

something different. I -- I don't know what I was expecting, but I, you know,
00:10:53.573 - 00:10:59.813

But the only thing that was different was language.
00:10:59.813 - 00:11:04.135

My language, their language, was different.
00:11:04.135 - 00:11:09.060

And uh, one time I, my house was far from the post office.
00:11:09.060 - 00:11:15.880

In the morning I walked out to the post offices,
00:11:15.880 - 00:11:19.765

to -- it was far from, quite a ways from here to town maybe.
00:11:19.765 - 00:11:25.208

I'm walking, you know,
00:11:25.208 - 00:11:27.780

coming back, and I was getting thirsty,
00:11:27.780 - 00:11:31.551

and,
00:11:32.305 - 00:11:33.150

I went into my friend's place, but she was Elder you know,
little bit, and I talked to her in my language.
00:11:34.186 - 00:11:43.770

I forgot the language was different from mine.
00:11:43.770 - 00:11:48.816

But I said it in my language,
00:11:48.816 - 00:11:51.573

"Taangayugpakartua!"
00:11:53.345 - 00:11:56.010

Sally (translation) "I want water too much!"
00:11:53.345 - 00:11:56.010

Sally You know,
00:11:56.148 - 00:11:56.776

"I -- I want water too much."
00:11:56.776 - 00:11:59.513

And she's laughing.
00:11:59.513 - 00:12:01.890

And she -- and she said,
00:12:01.890 - 00:12:03.875

"We don't have any."
00:12:03.875 - 00:12:06.148

I -- I'm shocked, sitting --
00:12:06.148 - 00:12:09.021

"I see a faucet, how come she don't have no water?"
00:12:09.021 - 00:12:13.493

And I didn't say anything, just sitting there,
00:12:13.493 - 00:12:17.613

and I'm thirsty.
00:12:17.613 - 00:12:19.806

I said, "Okay."

00:12:19.806 - 00:12:21.480
"Agciqua."
00:12:21.480 - 00:12:22.793

Sally (translation) "I'm gonna go."
00:12:21.480 - 00:12:22.793

Sally "I'm gonna go."
00:12:22.793 - 00:12:23.906

far. Then I walked little bit because my sister-in-law wasn't too
00:12:24.558 - 00:12:29.210

So I stopped to her place, and I told the --
00:12:29.210 - 00:12:34.131

I stopped into my friend's, her name it was Margaret.
00:12:34.131 - 00:12:38.410

I stopped in there and I asked for water.
00:12:38.410 - 00:12:43.185

Ap'sk'gka Alutiistun,
00:12:43.185 - 00:12:46.626

"Taangayupakartua."
00:12:46.626 - 00:12:48.680

Sally (translation) "I want water too much."
00:12:46.626 - 00:12:48.680

Sally You know, "I want water too much."
00:12:48.680 - 00:12:50.578

And my sister-in-law started laughing.
00:12:52.619 - 00:12:55.481

I forgot the language was different.
00:12:56.306 - 00:12:59.285

I was talking in my language and she didn't understand me.
00:12:59.285 - 00:13:03.993

The lady I went to, you know, she thought I wanted a drink.
00:13:03.993 - 00:13:09.978

Julia Oh.
00:13:09.978 - 00:13:11.575

Sally N- you know, and,
00:13:11.575 - 00:13:13.001

but -- I made a mistake,
00:13:13.001 - 00:13:16.453

in say it in my language I wanted water.
00:13:16.453 - 00:13:20.700

And she didn't give me any water. I said,
00:13:21.630 - 00:13:24.176

Julia Oh no!
00:13:24.235 - 00:13:25.323

Sally I see the faucet and she did -- she said they don't have any.
00:13:24.780 - 00:13:28.920

Huh.
00:13:29.330 - 00:13:30.235

I'm -- I'm still thirsty so I thought, "Okay. I'll go."
00:13:31.400 - 00:13:35.470

Went into my sister's, I say,
00:13:35.470 - 00:13:37.453

"A'ia'ia, I want water," you know,
00:13:38.593 - 00:13:41.388

I stopped into Martha's place, I asked for water.
00:13:41.388 - 00:13:46.363

Minan'illkiinga piitaa.
00:13:46.588 - 00:13:49.388

Sally (translation) She didn't give me any.
00:13:46.588 - 00:13:49.388

Julia Qaa'a?
00:13:49.421 - 00:13:51.013

Sally And uh, she asked me,
00:13:51.013 - 00:13:52.991

"How did you ask her?"
00:13:52.991 - 00:13:55.320

Yu'usk'gka, "Taangayupakartua".
00:13:55.320 - 00:13:57.986

Sally (translation) I said, "I want water too much."
00:13:55.320 - 00:13:57.986

Sally And she start laughing.
00:13:58.493 - 00:14:02.083

language, and uh, Again I forgot I -- it wasn't my language, not in their
00:14:02.798 - 00:14:09.250

they,
00:14:09.250 - 00:14:10.475

if I said I want a "meq", or s- --
00:14:10.475 - 00:14:14.434

"meq" I guess is "water" in their language, I guess.
00:14:14.735 - 00:14:18.051

language "I want water". If I said that, she could have understood, but I said in my
00:14:18.051 - 00:14:23.911

"Taangayupakartua", you know.
00:14:23.911 - 00:14:26.695

Sally (translation) "I want water too much," you know.
00:14:23.911 - 00:14:26.695

Sally And I -- my sister just,

00:14:26.880 - 00:14:28.985

"No wonder she didn't understand you."
00:14:28.985 - 00:14:33.021

Julia Aa'a.
00:14:31.083 - 00:14:33.135

Sally language." And I realized, "Oh! I said it in my language, not in her
00:14:33.426 - 00:14:40.426

"Oh, okay."
00:14:40.426 - 00:14:42.208

"Now I--" you know, I understood.
00:14:42.208 - 00:14:45.213

But then you know, I said,
00:14:45.213 - 00:14:47.291

then I, when I go some -- you know, visiting, I have to think,
00:14:47.291 - 00:14:54.120

different dialects, first, before I say anything. Not in my language, but they have
00:14:54.120 - 00:15:00.321

little bit dialect than we did.
00:15:00.321 - 00:15:03.356

But my auntie, my husband's auntie,
00:15:03.356 - 00:15:08.435

Gusta,
00:15:08.435 - 00:15:09.656

Island. she used to live in Woody Island, she was raised in Woody
00:15:09.656 - 00:15:14.531

She understood the language from Kodiak.
00:15:14.531 - 00:15:19.388

Uh-huh, she -- she talked both of them.
00:15:19.388 - 00:15:23.241

My language and her language, and,
00:15:23.241 - 00:15:25.760

which was good.
00:15:25.760 - 00:15:27.491

You know, I used to
00:15:27.491 - 00:15:29.126

go to her, ask her questions.
00:15:29.126 - 00:15:33.825

She was -- you know, she was really good.
00:15:34.200 - 00:15:36.971

Really. They were -- they were really nice but she just didn't,
00:15:38.073 - 00:15:43.173

in the language, uh, I made a mistake and --

00:15:43.173 – 00:15:50.010

Julia Kinkut-llu uswiillraaten?
00:15:50.136 – 00:15:53.226

Julia (translation) Who are your children?
00:15:50.136 – 00:15:53.226

Sally Uswiillraanka.
00:15:53.531 – 00:15:56.150

Sally (translation) My children.
00:15:53.531 – 00:15:56.150

Sally Cuqllirpaaq is Frank,
00:15:57.273 – 00:16:00.231

Sally (translation) The first one is Frank,
00:15:57.273 – 00:16:00.231

Sally Nikki,
00:16:03.213 – 00:16:04.560

Diana,
00:16:07.213 – 00:16:08.730

Julia Amlertut ai?
00:16:11.385 – 00:16:14.261

Julia (translation) There are a lot of them huh?
00:16:11.385 – 00:16:14.261

Sally Ernie,
00:16:18.890 – 00:16:20.160

Damian,
00:16:22.226 – 00:16:23.663

Arthur,
00:16:24.928 – 00:16:26.301

RJ,
00:16:28.063 – 00:16:29.531

then ah, we adopted
00:16:30.638 – 00:16:33.556

my grandson- our grandson Carl.
00:16:35.320 – 00:16:39.870

he's the last one.
00:16:39.870 – 00:16:41.678

Forgive me if I forget- forget my- my kids' other names.
00:16:42.975 – 00:16:50.040

I on- I had lots of boys, just one girl.
00:16:50.588 – 00:16:55.641

She lives in ah, Akhiok. She's married to Alfred #Dekakiyak.
00:16:56.065 – 00:17:02.605

She like it- ah, she like it there.
00:17:02.605 – 00:17:05.685

I got kids in Anchorage, grandkids in Nanwalek,

00:17:05.685 - 00:17:12.978

and I got ah, grandkids in ah,
00:17:15.241 - 00:17:18.868

Iowa.
00:17:26.681 - 00:17:28.200

I have two- two granddaughters in Iowa.
00:17:29.181 - 00:17:34.520

One works in the- Walgreens, she's the
00:17:36.516 - 00:17:44.276

assistant manager.
00:17:44.390 - 00:17:46.643

Julia Allrani Iowa-men agtaartuten-qaa kula'irluki?
00:17:47.740 - 00:17:51.935

Julia (translation) Do you ever go to Iowa to visit them?
00:17:47.740 - 00:17:51.935

Sally Agtaall'ianga.
00:17:52.016 - 00:17:53.981

Sally (translation) I used to go.
00:17:52.016 - 00:17:53.981

Sally Awa'i nutaan agen'tua, you know.
00:17:53.981 - 00:17:57.225

Sally (translation) Now I don't go anymore, you know.
00:17:53.981 - 00:17:57.225

Sally I don't travel no more.
00:17:57.601 - 00:18:01.111

Cuumi- cuumi travel-rtaall'ianga, you know.
00:18:01.111 - 00:18:05.581

Sally (translation) In the old days- in the old days I used to travel, you know.
00:18:01.111 - 00:18:05.581

Sally All over.
00:18:05.581 - 00:18:07.598

Pingaktaak'gka.
00:18:10.620 - 00:18:12.100

Sally (translation) I liked it.
00:18:10.620 - 00:18:12.100

Julia Aa'a.
00:18:12.100 - 00:18:13.248

Julia (translation) Yes.
00:18:12.100 - 00:18:13.248

Sally Nutaan a'i sakaar-
00:18:13.248 - 00:18:16.170

Sally (translation) Now I get tired-
00:18:13.248 - 00:18:16.170

Sally I get tired, we get tired easy.

00:18:16.170 – 00:18:19.476

Julia Sakaar- pisak'arnartuq allrak.
00:18:19.335 – 00:18:22.178

Julia (translation) Tiring- it might be tiring.
00:18:19.335 – 00:18:22.178

Sally Ah?
00:18:22.130 – 00:18:22.761

Julia Pisak'arnartuq allrak, aiwinek.
00:18:22.761 – 00:18:26.800

Julia (translation) It might be tiring, traveling.
00:18:22.761 – 00:18:26.800

Sally Yeah.
00:18:24.345 – 00:18:25.285

Julia Calikutarcit uh, Thanksgiving-mi?
00:18:31.445 – 00:18:34.441

Julia (translation) What are you going to do uh, on Thanksgiving?
00:18:31.445 – 00:18:34.441

Sally Nalluraaqa, ah.
00:18:34.800 – 00:18:38.053

Sally (translation) I don't know yet, ah.
00:18:34.800 – 00:18:38.053

Sally I was ah--
00:18:42.241 – 00:18:44.076

Umiartull'iangana kenikutarlua.
00:18:44.076 – 00:18:48.228

Sally (translation) I was thinking I was going to cook.
00:18:44.076 – 00:18:48.228

Sally I- there--
00:18:48.310 – 00:18:49.706

mal'uqainartukuk, so I don't know.
00:18:50.051 – 00:18:53.640

Sally (translation) There's only two of us, so I don't know.
00:18:50.051 – 00:18:53.640

Sally Maybe,
00:18:53.640 – 00:18:55.103

nat'en agyarciqukuk, maybe.
00:18:56.150 – 00:19:00.568

Sally (translation) We'll go somewhere, maybe.
00:18:56.150 – 00:19:00.568

Julia Cestun uh, wiin pairsk'gken?
00:19:05.520 – 00:19:09.616

Julia (translation) How uh, did you meet your husband?
00:19:05.520 – 00:19:09.616

Julia Cestun wiin meet-rk'gken?

00:19:10.290 - 00:19:13.783

Julia (translation) How did you meet your husband?
00:19:10.290 - 00:19:13.783

Sally Oh, maani.
00:19:13.783 - 00:19:15.903

Sally (translation) Oh, here.
00:19:13.783 - 00:19:15.903

Sally Maani the- #God.
00:19:16.306 - 00:19:20.318

Sally (translation) Here the- #God.
00:19:16.306 - 00:19:20.318

Sally I- I met my husband here, you know.
00:19:22.845 - 00:19:27.453

But ah, I can't re- #.
00:19:27.790 - 00:19:30.755

My- my uh mom and I used to walk down at the boat harbor.
00:19:30.755 - 00:19:36.120

Because water, close to the water, we used to miss water you
know.
00:19:36.120 - 00:19:41.348

So uh,
00:19:41.780 - 00:19:43.785

that's how I met him. He was coming up, we were going down, and
00:19:43.785 - 00:19:48.100

he looked Native, you know, and I looked Native, and
00:19:48.100 - 00:19:52.251

we just looked at each other's, like--we connected, you know.
00:19:52.270 - 00:19:58.593

And that's how we met.
00:19:58.593 - 00:20:00.798

And ah, we just
00:20:01.030 - 00:20:03.555

see each other's, and there we are, you know.
00:20:03.616 - 00:20:07.575

That's how we met, and ah,
00:20:07.575 - 00:20:10.156

and ah he told me 3where he- he was fishing, he was fishing on
the boat, you know,
00:20:10.500 - 00:20:16.315

and he was telling me which boat it was,
00:20:16.315 - 00:20:19.978

lot looking for--
so my mom and I used to {laughs} go down to the boat harbor a
00:20:19.978 - 00:20:26.370

you know, the ## boat.

00:20:26.370 - 00:20:27.810

It was summertime, you know, springtime, you know.
00:20:27.810 - 00:20:31.235

Fishing, you know.
00:20:31.248 - 00:20:33.588

We used to go down a lot.
00:20:33.588 - 00:20:35.925

That's how I met my husband.
00:20:36.375 - 00:20:39.278

Julia Naken-llu taugna taimauq?
00:20:40.228 - 00:20:42.538

Julia (translation) Where is he from?
00:20:40.228 - 00:20:42.538

Sally Uh- Seldovia-mek.
00:20:42.538 - 00:20:45.188

Sally (translation) Uh- from Seldovia.
00:20:42.538 - 00:20:45.188

Sally Allrak ah, Seldovia-mi sumall'ia.
00:20:45.731 - 00:20:49.616

Sally (translation) Maybe ah, he was born in Seldovia.
00:20:45.731 - 00:20:49.616

Sally Nutaan ah, ah, sister-engg'rll'ia Nanwalek- ah Paluwigmi.
00:20:49.710 - 00:20:59.833

Sally (translation) Now ah, ah, he had a sister in Nanwalek- ah in Port Graham.
00:20:49.710 - 00:20:59.833

Sally So ah, he- he took me there to Port Graham on the ferry.
00:20:59.833 - 00:21:07.378

Many many years ago.
00:21:07.760 - 00:21:10.441

First time on the ferry.
00:21:10.441 - 00:21:12.766

When ah, went to- went to-
00:21:15.983 - 00:21:21.046

on the ferry boat to Seldovia, you know.
00:21:22.408 - 00:21:26.023

There. Met- met his ah, his ah grandma there.
00:21:26.165 - 00:21:33.160

Jessie. Jess- her name was Jessie.
00:21:33.160 - 00:21:36.688

Stayed with her.
00:21:38.090 - 00:21:39.883

And now from there we flew to Paluwik, Port Graham.
00:21:41.465 - 00:21:47.350

And we met his sisters.

00:21:47.350 - 00:21:50.048

And we flew back to H- ah,
00:21:50.445 - 00:21:53.663

I forgot where we flew back to. Seldovia or Homer.
00:21:55.111 - 00:21:59.733

And came back on the- on the ferry.
00:22:00.830 - 00:22:03.521

Many many years ago.
00:22:04.141 - 00:22:07.818

He- he died twenty years ago.
00:22:08.723 - 00:22:14.170

He was a egg- egg taking in Port Graham, he was a manager for
the eggs.
00:22:14.348 - 00:22:24.690

Taking eggs.
00:22:24.690 - 00:22:26.416

Julia Oh. KuuRicaanek?
00:22:25.710 - 00:22:27.776

Julia (translation) Oh. From chickens?
00:22:25.710 - 00:22:27.776

Sally Huh?
00:22:27.750 - 00:22:28.210

Julia KuuRicaanek?
00:22:28.210 - 00:22:29.478

Julia (translation) From chickens?
00:22:28.210 - 00:22:29.478

Sally No, uh,
00:22:30.236 - 00:22:32.210

Sally uh, iqallut.
00:22:32.580 - 00:22:34.066

Sally (translation) uh, fish.
00:22:32.580 - 00:22:34.066

Julia Oh. {laughs}
00:22:33.911 - 00:22:36.543

Sally Iqallut, iqallut.
00:22:34.720 - 00:22:37.175

Sally (translation) Fish, fish.
00:22:34.720 - 00:22:37.175

Julia Uh-huh?
00:22:37.245 - 00:22:37.605

Sally Uh,
00:22:37.605 - 00:22:38.201

Sally (translation) 00:22:37.605 - 00:22:38.201

Sally how do you say "eggs"?
00:22:42.013 - 00:22:43.900

Julia Oh.
00:22:43.900 - 00:22:45.306

Sally Sisuq. Sisuq.
00:22:45.306 - 00:22:47.391

Sally (translation) Fish egg. Fish egg.
00:22:45.306 - 00:22:47.391

Sally Iqallut sisuit, you know.
00:22:47.391 - 00:22:50.020

Sally (translation) Fishes' eggs, you know.
00:22:47.391 - 00:22:50.020

Sally That ah, him and ah,
00:22:50.340 - 00:22:54.408

his uh, other worker, they went up-
00:22:54.898 - 00:22:59.343

up the bay.
00:22:59.343 - 00:23:00.958

They must have went up the- they had accident.
00:23:00.958 - 00:23:04.736

Somehow- somehow they got thrown off the skiff.
00:23:04.736 - 00:23:09.543

And the- I guess the skiff was still going and left them and he-
he drowned.
00:23:09.970 - 00:23:17.230

His name was ah, Robert.
00:23:18.241 - 00:23:20.745

Julia Nutaan cali k'siin kasusnga'uten ai?
00:23:26.128 - 00:23:29.391

Julia (translation) But you're married again now right?
00:23:26.128 - 00:23:29.391

Sally Gui? No uh,
00:23:30.330 - 00:23:33.088

Sally (translation) Me? No uh,
00:23:30.330 - 00:23:33.088

Sally mm-mm. No.
00:23:33.088 - 00:23:35.385

Julia Angayu- angayungq'rtuten kesiin?
00:23:35.385 - 00:23:38.175

Julia (translation) You have a p- you have a partner though?
00:23:35.385 - 00:23:38.175

Sally Uh-huh. Danny. Danny. Twenty years
00:23:38.175 - 00:23:43.231

together.
00:23:43.231 - 00:23:46.448

Julia Atagua. {laughs}
00:23:43.695 - 00:23:44.976

Julia (translation) Well done. {laughs}
00:23:43.695 - 00:23:44.976

Julia Nani Danny pairsken?
00:23:48.471 - 00:23:51.010

Julia (translation) Where did you meet Danny?
00:23:48.471 - 00:23:51.010

Julia Uh, nani Danny meet-rluku?
00:23:53.245 - 00:23:56.791

Julia (translation) Uh, where did you meet Danny?
00:23:53.245 - 00:23:56.791

Sally Maani. Maani. Uh,
00:23:56.791 - 00:24:00.700

Sally (translation) Around here. Around here. Uh,
00:23:56.791 - 00:24:00.700

Sally when I was younger, you know, when I was going with-
00:24:03.263 - 00:24:06.885

here, I- I used to know him as teenager.
00:24:07.611 - 00:24:11.331

Julia Oh, mhm?
00:24:11.331 - 00:24:12.670

Sally and I But um, but- you know, he went his way, I went my way, you know,
00:24:12.670 - 00:24:19.411

met my husband, you know, and then,
00:24:19.411 - 00:24:22.860

you know, we just never ah,
00:24:23.363 - 00:24:25.520

connect again.
00:24:25.995 - 00:24:27.750

Anchorage to, But then when I was coming my- my daughter was moving from
00:24:27.750 - 00:24:36.231

to Akhiok,
00:24:36.686 - 00:24:38.266

we were coming on the ferry.
00:24:38.363 - 00:24:40.915

And that's when I seen him.
00:24:41.241 - 00:24:43.500

to see him. #So #I #said, ## I haven't seen him in a long time, it was nice
00:24:43.500 - 00:24:48.935

here. You know I was looking for him, you know. And that's how we come back, or we connected again when we came

00:24:49.231 - 00:24:56.773

Not looking for him but,
00:24:56.773 - 00:24:58.630

I got with him again, and you know, 'cause I haven't seen him so
many years.

00:24:59.043 - 00:25:04.421

It was nice to see somebody from-
00:25:04.731 - 00:25:07.415

from olden days, you know. Or,
00:25:07.776 - 00:25:10.845

it was. So that's how we- we connected back again, 'cause we-
00:25:10.890 - 00:25:16.916

we knew each others, but just lost track of each others.
00:25:16.916 - 00:25:22.050

You know. But it was nice- nice to see him again. {laughs}
00:25:22.050 - 00:25:27.271

I knew his- his family, his mom and dad. I knew his mom
00:25:27.680 - 00:25:33.446

quite well. # A long time.
00:25:33.775 - 00:25:37.456

'Cause she used to go to church when-
00:25:37.835 - 00:25:40.471

when I used to go to church with- that's how you know ev- I knew
everybody from church.

00:25:40.825 - 00:25:47.245

From when we used to go to church.
00:25:47.920 - 00:25:50.415

Julia Nani agayuwartaall'iaci?
00:25:50.788 - 00:25:53.600

Julia (translation) Where did you used to go to church?
00:25:50.788 - 00:25:53.600

Sally Gwani.
00:25:52.691 - 00:25:53.733

Sally (translation) Here.
00:25:52.691 - 00:25:53.733

Sally Gwani agayuwimpt'ni.
00:25:56.496 - 00:25:58.830

Sally (translation) In our church here.
00:25:56.496 - 00:25:58.830

Julia Orthodox?
00:26:01.901 - 00:26:02.675

Sally Aa'a, Orthodox-mi, uh-huh, tawani.
00:26:02.675 - 00:26:06.010

Sally (translation) Yes, Orthodox, uh-huh, there.
00:26:02.675 - 00:26:06.010

Julia Tawaten cali mikcawit agayuwartaallriaci-qaa?
00:26:07.223 - 00:26:12.128

Julia (translation) Did you use to go to church like that when you were little too?
00:26:07.223 - 00:26:12.128

Sally Uh-huh. Tawani agayuwartaall'ianza.
00:26:12.128 - 00:26:15.560

Sally (translation) Uh-huh. I used to go to church there.
00:26:12.128 - 00:26:15.560

Sally Taiyaqama. Uh, uh-
00:26:15.560 - 00:26:19.925

Sally (translation) Whenever I came. Uh, uh-
00:26:15.560 - 00:26:19.925

Sally then, uh, we lived in uh, Hillside.
00:26:19.925 - 00:26:24.163

And uh, kuingllua, kuingllua agayuwartaall'ianza cuumi.
00:26:26.241 - 00:26:33.270

Sally (translation) And uh, I'd walk, I'd walk to church at first.
00:26:26.241 - 00:26:33.270

Julia Kangiyarmi cuumi cestun et'all'ia?
00:26:38.366 - 00:26:42.218

Julia (translation) What was Kaguyak like back then?
00:26:38.366 - 00:26:42.218

Sally Kangiyaq mikt'll'ia. Small.
00:26:43.038 - 00:26:46.865

Sally (translation) Kaguyak was small. Small.
00:26:43.038 - 00:26:46.865

Sally Just--gee, maybe there was only ten houses.
00:26:46.865 - 00:26:52.513

Mostly just small, small village.
00:26:52.513 - 00:26:56.483

But ah, it was big to us, you know. It-
00:26:57.110 - 00:27:02.078

it- it was nice. Everything was easy. You can get fish,
00:27:02.425 - 00:27:07.090

anything, 'cause it was nice.
00:27:08.410 - 00:27:11.383

If you go to uh, Pasagshak, that's how it looked.
00:27:11.690 - 00:27:15.566

Julia Oh.
00:27:15.566 - 00:27:16.610

Sally Like Pasagshak.
00:27:16.610 - 00:27:18.230

When I used- I al- I always like to go to Pasagshak because I
think of Kaguyak.

00:27:18.230 - 00:27:24.191

There's uh houses there, there's a beach there, there's a -
00:27:24.191 - 00:27:29.113

a creek there, there's seals there, there's-- {laughs}
00:27:29.450 - 00:27:33.366

I- I, you know, my time goes back when I go to Pasagshak.
00:27:33.366 - 00:27:40.540

'Cause it reminds me so much. I'd like to have a house there.
00:27:40.968 - 00:27:46.115

I really would like to have a house there.
00:27:46.115 - 00:27:49.308

It's- it's nice.
00:27:49.810 - 00:27:52.540

It's nice.
00:27:52.625 - 00:27:53.751

Julia KuRuwaruasinat cali tawani et'aartut ai?
00:27:53.755 - 00:27:57.426

Julia (translation) Big cows kind of live there too huh?
00:27:53.755 - 00:27:57.426

Sally Huh?
00:27:57.426 - 00:27:58.096

Julia KuRuwaruasinat tawani et'ut ai? {laughs}
00:27:58.096 - 00:28:01.450

Julia (translation) There are kind of big cows there huh? {laughs}
00:27:58.096 - 00:28:01.450

Sally Uh-huh, tamaani kuRuwangq'rtuq, uh-huh.
00:27:59.651 - 00:28:04.151

Sally (translation) Uh-huh, there are cows there, uh-huh.
00:27:59.651 - 00:28:04.151

Sally Aa'a.
00:28:04.646 - 00:28:05.653

Sally (translation) Yes.
00:28:04.646 - 00:28:05.653

Sally {laughter}
00:28:06.173 - 00:28:09.866

Julia {laughter} Englarnartaartuq.
00:28:07.381 - 00:28:10.038

Julia (translation) {laughter} It's funny.
00:28:07.381 - 00:28:10.038

Sally Aa'a.
00:28:09.866 - 00:28:10.603

Sally (translation) Yes.
00:28:09.866 - 00:28:10.603

Sally Uh-huh.

00:28:10.968 – 00:28:12.238

Yeah.
00:28:12.451 – 00:28:13.793

Lot of fishermans, ## lot of people go fishing there. {laughs}
00:28:14.880 – 00:28:23.300

Lot of people, oh my.
00:28:23.785 – 00:28:27.330

I really would like to have a house in Pasagshak.
00:28:28.053 – 00:28:32.760

Julia Cucunarsaagtuq.
00:28:33.813 – 00:28:36.263

Sally Yeah. Nice, nice.
00:28:37.150 – 00:28:40.553

Julia Uh, cuumi, caqirturtaallriaci?
00:28:44.793 – 00:28:48.076

Julia (translation) Uh, in the old days, what did you all use to eat?
00:28:44.793 – 00:28:48.076

Sally Caqirturtaall'iakut?
00:28:48.076 – 00:28:50.528

Sally (translation) What did we used to eat?
00:28:48.076 – 00:28:50.528

Sally #
00:28:50.528 – 00:28:52.238

Sally (translation) 00:28:50.528 – 00:28:52.238

Sally Well, # they used to go get the sea lions them days,
00:28:52.663 – 00:28:58.421

Sally (translation) 00:28:52.663 – 00:28:58.421

Sally and then uh, seals, {coughs}
00:28:58.908 – 00:29:02.461

away, and ah- ah, fish away, they used to put uh- you know, they put the seal away, sea lion
00:29:03.120 – 00:29:12.770

dried fish, smoked fish, salt fish,
00:29:12.770 – 00:29:15.895

Julia Oh, taryurturluku?
00:29:15.913 – 00:29:18.355

Julia (translation) Oh, salting them?
00:29:15.913 – 00:29:18.355

Sally Uh-huh, tarta- yeah, "sulunaq", they call it "sulunaq".
00:29:17.775 – 00:29:22.510

Sally (translation) Uh-huh, salt- yeah, "sulunaq", they call it "sulunaq".
00:29:17.775 – 00:29:22.510

Sally

Then ah, my brothers, they used to go duck hunting,
00:29:22.971 - 00:29:27.670

they used to go get ducks- ducks a lot,
00:29:28.068 - 00:29:31.263

w- we- we ate duck--mostly we just ate, you know,
00:29:31.671 - 00:29:37.510

the- #the #meat was-
00:29:38.041 - 00:29:40.085

that was our food, you know.
00:29:40.485 - 00:29:42.695

Sea lion, seal, ducks, clams. We'd go get clams, you know.
00:29:42.695 - 00:29:48.615

That's how I grew up, was-
00:29:48.931 - 00:29:51.371

you know, what we had in Kaguyak, 'cause
00:29:51.830 - 00:29:54.490

we didn't have any store. We didn't come into town to get
groceries. We didn't.

00:29:54.895 - 00:30:01.318

We had to put away our food for the winter.
00:30:01.721 - 00:30:05.256

Our d- you know, daddy and them had to put food away for the
winter.

00:30:05.560 - 00:30:10.326

But ah, for the summertime,
00:30:10.688 - 00:30:13.221

{clears throat} fishermen, they were able to go to
00:30:13.605 - 00:30:17.698

{clears throat} Sharewater, {clears throat}
00:30:18.035 - 00:30:20.775

and ah, they used to give them the winter-
00:30:21.605 - 00:30:25.646

winter grocery list ###.
00:30:25.646 - 00:30:31.015

You fill that out and uh, they uh send it to Seattle.
00:30:31.015 - 00:30:37.828

And- with your order there, they bring your- your winter grocery
up from Seattle to Sharewater.

00:30:37.828 - 00:30:47.423

And ah, they would ah,
00:30:47.766 - 00:30:49.973

they would load them up on- into the tenders.
00:30:51.343 - 00:30:56.530

Tenders? When the tenders take the- the fisherman and the family
from Sharewater

00:30:56.746 - 00:31:03.756

to Old Harbor and to Kakuyak,
00:31:03.756 - 00:31:06.755

uh, they would- they'd bring our winter grocery.
00:31:06.755 - 00:31:11.978

On- on the tenderer. They'd have to bring the people back.
00:31:12.368 - 00:31:17.870

Back to Kaguyak.
00:31:18.061 - 00:31:20.393

On- on the tenderer. That's what I remember.
00:31:20.806 - 00:31:26.118

Julia Peknarllrumuuq. {laughs}
00:31:27.645 - 00:31:29.695

Julia (translation) It must have been a lot of work. {laughs}
00:31:27.645 - 00:31:29.695

Sally Huh?
00:31:29.990 - 00:31:30.491

Julia Peknarllrumuuq ai?
00:31:30.491 - 00:31:32.050

Julia (translation) It must have been hard work huh?
00:31:30.491 - 00:31:32.050

Sally Peknall'ia.
00:31:31.806 - 00:31:33.100

Sally (translation) It was hard work.
00:31:31.806 - 00:31:33.100

Sally Uh-huh.
00:31:33.100 - 00:31:33.678

Sally (translation) 00:31:33.100 - 00:31:33.678

Sally Peknall'ia. You-
00:31:33.678 - 00:31:35.266

Sally (translation) It was hard work. You-
00:31:33.678 - 00:31:35.266

Sally you had to carry your grocery up, you had to-
00:31:35.815 - 00:31:40.365

Sally (translation) 00:31:35.815 - 00:31:40.365

Sally skiff to the beach, you had to unload it from the tender to the skiff, from the
00:31:41.225 - 00:31:47.940

from the beach up to {laughs} your place.
00:31:47.940 - 00:31:50.303

And it- it was hard work.
00:31:50.453 - 00:31:53.328

It must have been hard work, you know.

00:31:53.710 - 00:31:56.776

For all them guys.
00:31:57.086 - 00:31:58.996

To carry-
00:31:59.811 - 00:32:01.323

carry the- carry the grocery.
00:32:02.555 - 00:32:06.540

Julia Cestun-llu "groceries" cali? "PaRa--" "paRat--"
00:32:06.540 - 00:32:10.330

Julia (translation) How do you say "groceries" again? "Gro--" "groc--"
00:32:06.540 - 00:32:10.330

Sally Huh?
00:32:10.950 - 00:32:11.530

Julia Cestun-llu- cestun-llu "groceries"?
00:32:11.530 - 00:32:14.591

Julia (translation) How do you- how do you say "groceries"?
00:32:11.530 - 00:32:14.591

Julia Niu'usken k'siin {laughs} nalluya'usk'gka.
00:32:15.885 - 00:32:20.353

Julia (translation) You said it but {laughs} I forgot it.
00:32:15.885 - 00:32:20.353

Julia Uh, "paRa--" "pat--"
00:32:20.616 - 00:32:22.866

Julia (translation) Uh, "gro--" "groce--"
00:32:20.616 - 00:32:22.866

Julia Nalluwaqa. {laughs}
00:32:27.638 - 00:32:29.811

Julia (translation) I don't know. {laughs}
00:32:27.638 - 00:32:29.811

Sally Nalluya'utaqa gui cali, cestun-llu.
00:32:29.811 - 00:32:33.890

Sally (translation) I forget too, how to say it.
00:32:29.811 - 00:32:33.890

Julia Iwarkauwaqa recording-mi. {laughs}
00:32:34.151 - 00:32:37.185

Julia (translation) I can look for it in the recording. {laughs}
00:32:34.151 - 00:32:37.185

Sally Oh, nallu--
00:32:41.930 - 00:32:44.821

Sally (translation) Oh, I don't know--
00:32:41.930 - 00:32:44.821

Julia Oh, ap's- ap'scuwamken cali,
00:32:46.420 - 00:32:49.791

Julia (translation) Oh, I want- I want to ask you too,

00:32:46.420 - 00:32:49.791

Julia niisk'gka allakat suuget agnguaryartaallriit,
00:32:50.511 - 00:32:54.506

Julia (translation) I heard that other people used to go dancing,
00:32:50.511 - 00:32:54.506

Julia tawaten ellpet cali agnguardaallriaten-qaa?
00:32:54.506 - 00:32:58.886

Julia (translation) did you go dancing like that too?
00:32:54.506 - 00:32:58.886

Sally Gui- gui maamaqa pekcartaall'ia,
00:32:59.728 - 00:33:06.561

Sally (translation) I- my mother used to go to work,
00:32:59.728 - 00:33:06.561

Sally uh, Alitak-men.
00:33:06.561 - 00:33:09.625

Sally (translation) uh, in Alitak.
00:33:06.561 - 00:33:09.625

Sally Kiagmi, you know.
00:33:09.940 - 00:33:12.391

Sally (translation) In the summer, you know.
00:33:09.940 - 00:33:12.391

Sally canneries. That's how she earned her money, to go to work in Al- in the
00:33:13.076 - 00:33:18.808

had- when they used to dance, you know. So that's how I learned how to dance, was in Alitak when they
00:33:19.411 - 00:33:28.426

just copy. And ah, I- y- when you- when- when you're young, you know, you
00:33:28.880 - 00:33:34.835

And it- that's how I learned, I just copied, you know, I just--
00:33:34.835 - 00:33:40.546

So, go with the music, you know. What- what makes you go, you know.
00:33:40.546 - 00:33:47.520

that- that's how I learned.
00:33:47.520 - 00:33:49.365

I was just watching them and listen to the music.
00:33:49.365 - 00:33:53.568

Julia Jitterbug-luci-qaa?
00:33:53.933 - 00:33:55.596

Julia (translation) Did you all do the jitterbug?
00:33:53.933 - 00:33:55.596

Sally Yeah, jitterbug-taall'it. Uh-huh.
00:33:55.376 - 00:33:59.060

Sally (translation) Yes, they used to do the jitterbug.
00:33:55.376 - 00:33:59.060

Sally The popular #set, jitterbug.
00:33:59.060 - 00:34:02.908

Julia Nallun'illk'gken-qaa Nick mikcawit?
00:34:05.091 - 00:34:08.290

Julia (translation) Did you know Nick when you were little?
00:34:05.091 - 00:34:08.290

Sally Tang'rtaak'gka, you know, but uh,
00:34:08.290 - 00:34:14.080

Sally (translation) I saw him, you know, but uh,
00:34:08.290 - 00:34:14.080

Sally we never got together. Tang'rta- pek-
00:34:14.690 - 00:34:17.453

Sally (translation) we never got together. I saw- work-
00:34:14.690 - 00:34:17.453

Sally pektaall'ia cannery-mi.
00:34:17.471 - 00:34:19.796

Sally (translation) he used to work in the cannery.
00:34:17.471 - 00:34:19.796

Sally You know.
00:34:19.981 - 00:34:21.481

T- taumi.
00:34:22.476 - 00:34:24.081

Th- then.
00:34:22.476 - 00:34:24.081

Julia Florence cali nallun'illken-qaa?
00:34:26.080 - 00:34:28.896

Julia (translation) Did you know Florence too?
00:34:26.080 - 00:34:28.896

Sally Florence Peterson, uh-huh.
00:34:28.733 - 00:34:31.785

Yeah tang'g#--
00:34:31.785 - 00:34:33.860

Sally (translation) Yeah I saw#--
00:34:31.785 - 00:34:33.860

Sally kugyasurtall'ia.
00:34:35.528 - 00:34:37.761

Sally (translation) she used to go seining.
00:34:35.528 - 00:34:37.761

Sally Taumi.
00:34:37.761 - 00:34:38.986

Sally (translation) Then.
00:34:37.761 - 00:34:38.986

Sally Maamarni ila'irluku, aa'a.
00:34:38.986 - 00:34:42.573

Sally (translation) With her mom, yes.
00:34:38.986 - 00:34:42.573

Julia Cali um, Florence Pestrikoff?
00:34:43.750 - 00:34:47.333

Julia (translation) And um, Florence Pestrikoff?
00:34:43.750 - 00:34:47.333

Sally No Fl- uh, Larry-nkut, they- they had their own camp,
00:34:47.895 - 00:34:56.288

Sally (translation) No Fl- uh, Larry and those people, they- they had their own
camp,
00:34:47.895 - 00:34:56.288

Sally and uh, taiwakartaan'llngut. They hardly came to- only I guess
when they go to store, I guess. I didn't
00:34:56.550 - 00:35:04.881

Sally (translation) and uh, they never came very much. They hardly came to- only I
guess when they go to store, I guess. I didn't
00:34:56.550 - 00:35:04.881

Sally see Florence. Only time I
00:35:05.215 - 00:35:08.536

Harbor. got to know Florence was in Old Harbor, when I used to go to Old
00:35:08.865 - 00:35:14.543

That- that's when I, uh, know who she- who she was.
00:35:15.006 - 00:35:21.061

'Cause we used to, uh, visit Florence's dad and mom,
00:35:21.391 - 00:35:28.900

Larry and Martha.
00:35:28.900 - 00:35:30.690

Julia Mm.
00:35:30.485 - 00:35:31.561

Sally That- that's how I- that's how I got to know Florence.
00:35:31.561 - 00:35:36.078

Julia Stella, Mary ca- uh Nuniami et'aallriik allrak.
00:35:36.305 - 00:35:41.920

Julia (translation) Stella and Mary too- uh they lived in Old Harbor maybe.
00:35:36.305 - 00:35:41.920

Sally Yeah, tang'q- tang'rtaak'gka. Ma-
00:35:41.628 - 00:35:44.735

Sally (translation) Yeah, I saw- I saw them. Ma-
00:35:41.628 - 00:35:44.735

Sally mostly I hu- uh, hang around with the Ingas.
00:35:44.735 - 00:35:48.371

They were my best friends when-
00:35:48.371 - 00:35:51.410

lot, so Mary was older, they- you know, they were older than- than me, a
00:35:51.410 - 00:35:57.588

I- I was--
00:35:57.893 - 00:35:59.888

{laughter} when you're younger, the older ones don't care about you.
00:36:00.465 - 00:36:06.068

Julia Tawaten et'aartuq.
00:36:05.980 - 00:36:07.890

Julia (translation) It's always like that.
00:36:05.980 - 00:36:07.890

Sally Yeah, uh-huh.
00:36:07.046 - 00:36:09.286

Julia Inga.
00:36:10.605 - 00:36:11.963

Sally Mhm.
00:36:12.395 - 00:36:13.181

Julia Nalluya'utenka Ing- Inga atrait.
00:36:13.636 - 00:36:18.278

Julia (translation) I forget the names of the Ingas.
00:36:13.636 - 00:36:18.278

Sally Amler- amlerll'iiit.
00:36:18.090 - 00:36:20.646

Sally (translation) There were a lot- a lot of them.
00:36:18.090 - 00:36:20.646

Sally Gui cali awa'i nalluya'utenka.
00:36:20.951 - 00:36:24.556

Sally (translation) I forget them too.
00:36:20.951 - 00:36:24.556

Sally Only one I could think of is Ella.
00:36:25.591 - 00:36:28.250

Julia Ella Inga?
00:36:28.135 - 00:36:29.041

Sally Uh-huh.
00:36:29.251 - 00:36:30.273

Rest of them are--
00:36:36.548 - 00:36:38.565

Tang'rtaan'itanka no more, you know. I don't see them no more.
00:36:40.851 - 00:36:47.138

Sally (translation) I don't see them no more, you know. I don't see them no more.
00:36:40.851 - 00:36:47.138

Sally I don't see anybody, you know, here anymore.
00:36:47.180 - 00:36:50.936

You don't.
00:36:51.143 - 00:36:52.483

'Cause there's- there's just nobody.
00:36:53.058 - 00:36:56.423

Julia Allakanun nugtallriit-qaa?
00:36:56.406 - 00:36:59.208

Julia (translation) Did they move somewhere else?
00:36:56.406 - 00:36:59.208

Sally Huh?
00:36:59.208 - 00:36:59.998

Julia Allakanun nugtallriit-qaa?
00:36:59.998 - 00:37:02.271

Julia (translation) Did they move somewhere else?
00:36:59.998 - 00:37:02.271

Sally No, allrak uh,
00:37:03.240 - 00:37:06.496

Sally (translation) No, maybe uh,
00:37:03.240 - 00:37:06.496

Sally suuget amlen'itut no more.
00:37:08.133 - 00:37:11.791

Sally (translation) there aren't a lot of people no more.
00:37:08.133 - 00:37:11.791

Sally Like they used to.
00:37:11.800 - 00:37:13.395

Julia Kula'igkumateng?
00:37:13.643 - 00:37:15.881

Julia (translation) They don't visit?
00:37:13.643 - 00:37:15.881

Sally No. Awa'i kula'irnirtut, suuget.
00:37:14.943 - 00:37:18.893

Sally (translation) No. They've stopped visiting now, people.
00:37:14.943 - 00:37:18.893

Sally Suuget awa'i pi- you know, piitut, you know.
00:37:19.900 - 00:37:23.811

Sally (translation) People are gone now- you know, they're gone, you know.
00:37:19.900 - 00:37:23.811

Julia Agayuwigmi k'siin--
00:37:25.313 - 00:37:27.086

Julia (translation) Just in church--
00:37:25.313 - 00:37:27.086

Sally Allrak. Gui ag-
00:37:27.531 - 00:37:29.630

Sally (translation) Maybe. I go-
00:37:27.531 - 00:37:29.630

Sally
you know. nutaan ride-riitaartua, you know. Agtaan- nat'en agtaan'itua,
00:37:30.445 - 00:37:36.776

Sally (translation)
anywhere, you know. nowadays I never have a ride, you know. I never go- I never go
00:37:30.445 - 00:37:36.776

Sally 'Cause uh, Danny is seventy-five. Yuutaan'itaqa.
00:37:37.150 - 00:37:42.230

Sally (translation) Cause uh, Danny is seventy-five. I ?never say it to him?.
00:37:37.150 - 00:37:42.230

Sally You know.
00:37:42.943 - 00:37:43.900

I- I just follow him when he go to Safeway, Walmart, you know.
00:37:44.375 - 00:37:50.490

We didn't have Walmart then. {laughs}
00:37:51.985 - 00:37:55.816

Julia Aa'a.
00:37:54.565 - 00:37:55.590

Julia (translation) Yes.
00:37:54.565 - 00:37:55.590

Julia Walmart-llrak.
00:37:55.590 - 00:37:57.740

Julia (translation) Ugh, Walmart.
00:37:55.590 - 00:37:57.740

Sally Yeah.
00:37:57.286 - 00:37:58.506

Julia Angsinarluni-naa.
00:38:00.421 - 00:38:02.076

Julia (translation) It's really big, you know.
00:38:00.421 - 00:38:02.076

Sally Yeah.
00:38:02.076 - 00:38:03.430

We didn't have Walmart.
00:38:03.663 - 00:38:06.125

And we did good even if we didn't have Walmart.
00:38:06.623 - 00:38:11.100

Julia Really? {laughs}
00:38:10.700 - 00:38:12.715

Sally {laughs} Well, the way we got our clothes was you know like,
00:38:13.091 - 00:38:19.376

from the catalogs. See that's how I learned.
00:38:19.376 - 00:38:24.075

Mostly. 'Cause I never went to school.
00:38:24.075 - 00:38:27.625

I- I ah, learned how to uh--

00:38:27.625 - 00:38:32.976

My mother's brother, Joe Melavidov,
00:38:33.351 - 00:38:36.843

taught Nida to make uh- uh-
00:38:36.843 - 00:38:42.388

orders in the catalog.
00:38:44.055 - 00:38:46.593

And I copied her, and I watched her, and that's how I learned.
00:38:47.186 - 00:38:52.598

Uh-huh. From the--
00:38:53.088 - 00:38:56.171

Julia Sears Roebuck?
00:38:54.990 - 00:38:56.560

Sally Sears Roebuck,
00:38:56.558 - 00:38:57.941

you know,
00:38:57.941 - 00:38:58.745

Montgomery Ward and Alden's, you know--
00:38:58.745 - 00:39:02.770

Oh man we used to be happy when we'd get those.
00:39:02.770 - 00:39:05.913

no TV, nothing. Cat- There were--you know, in the village there's nothing. There was
you got catalogues, that was the big ah, how you call it?
00:39:06.745 - 00:39:19.378

Entertainment, how you say it uh--
00:39:23.043 - 00:39:25.676

You look through it until you finish it.
00:39:26.438 - 00:39:29.580

That's how we got our clothes.
00:39:31.571 - 00:39:35.503

Size, sizes.
00:39:36.575 - 00:39:38.920

Medium size.
00:39:40.895 - 00:39:43.676

Julia Maaman cali mingq'rtaallria-qaa?
00:39:47.168 - 00:39:51.193

Julia (translation) Did your mother use to sew too?
00:39:47.168 - 00:39:51.193

Sally Mhm. Uh,
00:39:51.193 - 00:39:53.241

uh, maamaqa uh, Nida, my godmother--
00:39:53.501 - 00:39:58.158

Sally (translation) uh, my mother uh, Nida, my godmother--
00:39:53.501 - 00:39:58.158

Sally 'cause my mo- my mom died, I guess, shortly after I was born. I
guess I was three years old or something like that.
00:39:58.726 - 00:40:09.346

So uh, my daddy
00:40:10.113 - 00:40:12.330

gave me to my godmother to raise because he had all those other
small ones, I guess.
00:40:13.831 - 00:40:20.075

So my godmother raised me. Her name was Nida.
00:40:20.075 - 00:40:23.641

Nida Williams.
00:40:23.641 - 00:40:26.068

And there was Fedosa Melavidov, Tim Melavidov,
00:40:26.986 - 00:40:32.123

Julia Fedosa um, April-rem emaasinaa?
00:40:33.506 - 00:40:39.191

Julia (translation) Is Fedosa um, April's great-grandmother?
00:40:33.506 - 00:40:39.191

Sally Inga, ## There was two. There was Fedosa from Old Harbor, she was
00:40:39.741 - 00:40:45.505

and Fedosa Melavidov, she was from Kaguyak.
00:40:45.505 - 00:40:48.940

Julia Oh.
00:40:48.940 - 00:40:49.933

Sally Uh-huh. There was two- two of them.
00:40:49.850 - 00:40:53.655

I- I learned a lot by watching, listening. You know,
00:40:57.633 - 00:41:05.075

to- to Nida, and- and watching them, what they do.
00:41:05.393 - 00:41:09.805

When you're a kid you watch and you learn, you know.
00:41:09.805 - 00:41:14.091

That's w- that's what I did.
00:41:15.216 - 00:41:17.071

A lot.
00:41:18.301 - 00:41:19.293

Home- uh, mostly ah,
00:41:20.500 - 00:41:23.638

self-teaching, a lot.
00:41:25.110 - 00:41:27.538

embarrassed to talk, But I- I- I didn't speak uh, too good of English. I was always
00:41:27.938 - 00:41:38.970

because I didn't know how to pronounce the words.
00:41:39.270 - 00:41:42.525

I didn't know how. To me, you know, I was- I wasn't talking
00:41:42.525 - 00:41:48.930

perfect, or you know- or I didn't words, big words, or anything.
00:41:50.328 - 00:41:56.070

I learned a lot from my husband.
00:41:56.475 - 00:41:59.358

When I- you know, I ask him
00:42:00.771 - 00:42:03.790

lot of questions. How to pronounce them, how to say them, you
know. What they mean, you know.
00:42:04.161 - 00:42:11.211

And ah, like if- when I'm reading, you know, and I can't say it,
and I go to him and ask him, you know,
00:42:11.515 - 00:42:19.583

what's that mean and how you pronounce it, you know.
00:42:19.583 - 00:42:23.835

He- helped me a lot.
00:42:24.126 - 00:42:26.145

And ah, my kids, when they got- start going to school, you know,
they bring home work.
00:42:26.473 - 00:42:32.730

And uh, they- uh, you do your, uh, how you- you have to write it
down.
00:42:33.120 - 00:42:39.640

Those, you have to say the word and write it down. I learned
from them too.
00:42:39.980 - 00:42:45.736

A lot, from when they bring home work.
00:42:45.736 - 00:42:49.795

You know, so, I learned with them. I learned a lot with them.
00:42:50.263 - 00:42:57.590

I- so I, you know, I never talked too good of a English.
00:42:59.095 - 00:43:07.735

I- I just- copying and learning and listening. {laughs}
00:43:08.226 - 00:43:14.516

I- I never went to school,
00:43:15.208 - 00:43:20.083

then ah, like ah-
00:43:20.725 - 00:43:23.760

when I went out States, you know, you learned when you go- take
a- when you take a trip, you learn.
00:43:24.196 - 00:43:32.081

Lot too. #
00:43:32.963 - 00:43:35.000

My oldest son used to live in uh, Colorado.
00:43:35.000 - 00:43:38.885

and seen- seen him. That's when I first took a trip. My son--Ernie and I went down
00:43:39.358 - 00:43:47.398

going someplace, you see things, you know, and I don't remember too much of it but you learn. You know, by
00:43:49.791 - 00:43:58.508

them back together--it comes back to you, and that's- and you learn. That's- you- you put them--when you come back home, you know, you put
00:43:59.066 - 00:44:08.475

that's how it goes. 00:44:08.650 - 00:44:11.841

But now you- you have TV, you know. You-- 00:44:11.841 - 00:44:16.510

I learn too, a lot, from the- watching TV, you know. 00:44:16.808 - 00:44:21.655

'Cause I watch the 00:44:22.563 - 00:44:24.448

travel and that other-- 00:44:28.076 - 00:44:30.508

travels, you know, And I always watch #Josh- #Josh #State, or-- you know, he
00:44:33.595 - 00:44:38.866

I- I watch that, you know, 'cause he travels, 00:44:38.866 - 00:44:42.796

him, you know, and- and I learn. and you go- and you go to that channel, you--I travel with- with
00:44:42.796 - 00:44:49.873

You know, fr- uh- from his interviewing the people. 00:44:50.243 - 00:44:54.915

And I understand how those people live. 00:44:54.915 - 00:44:58.471

was- I was really amazed. You know, like I was watching it yesterday, last night, and I
00:44:58.705 - 00:45:05.020

Uh, you know, 00:45:05.660 - 00:45:06.905

land, 'cause they lived in the- how these people, they- how they lost their- their- their, their
00:45:06.960 - 00:45:15.268

uh, on the volcano. 00:45:15.268 - 00:45:17.270

That part uh sunk, you know, 'cause it- the volcano 00:45:17.740 - 00:45:22.745

blew up ###. The whole island there. 00:45:24.065 - 00:45:28.143

It was amazing. Yeah I- I watch those, 'cause I learn, I learn

from- from them.

00:45:29.110 - 00:45:36.238

#Josh #State, I watch him, I learn. I- {laughs}
00:45:37.115 - 00:45:40.853

I learn, you know. How the people lived before.
00:45:41.136 - 00:45:46.023

The way we used to live, we had the barabara and the banya.
00:45:46.890 - 00:45:51.415

We had a banya # and barabara, you know, and uh,
00:45:52.113 - 00:45:57.776

#-- I never thought my life would ever change.
00:45:59.481 - 00:46:03.566

I never had the slightest--I don't think nobody knew,
00:46:03.566 - 00:46:07.988

that their- their lives were gonna change.
00:46:08.065 - 00:46:11.156

You know. It- to me it was a--
00:46:11.700 - 00:46:16.381

You're- you're lost.
00:46:17.151 - 00:46:19.383

Y- you're lost when you, when you lose your home.
00:46:19.660 - 00:46:23.923

It's the saddest thing. Like people you know, uh, out States uh,
00:46:24.681 - 00:46:30.046

they lose their home or- in a- uh,
00:46:31.300 - 00:46:34.626

watch that, and

th- the wind, how you call that? Tornadoes and stuff like--I- I
00:46:37.321 - 00:46:44.250

you know I- I see the people lose their home and I feel
00:46:44.820 - 00:46:49.915

how they feel. Because you-
00:46:50.258 - 00:46:52.930

go?",

without a home, you know, you're- you're lost. "Where am I gonna
00:46:53.493 - 00:46:59.463

you know.
00:47:00.050 - 00:47:00.980

That's- that's how we all felt when
00:47:01.416 - 00:47:04.258

1964 earthquake, you know. When they brought us.
00:47:04.623 - 00:47:09.188

We didn't know where we were gonna go.
00:47:09.533 - 00:47:12.158

I didn't even understand hardly any English then.

00:47:13.630 - 00:47:18.678

But I had to learn when we were in- in Anchorage.
00:47:18.946 - 00:47:22.885

I had to fill out some forms just because I talked
00:47:23.215 - 00:47:26.650

little bit English, you know, ask my dad, my family,
00:47:26.650 - 00:47:31.288

they l- they gave me the papers,
00:47:31.288 - 00:47:34.186

to ask them, you know, I- I had to learn.
00:47:35.761 - 00:47:39.346

I had to learn t- I had--'cause I asked them in Aleut,
00:47:39.791 - 00:47:45.078

and I- you know, and translated. And that's--
00:47:45.460 - 00:47:50.168

I had to learn it almost like in one day.
00:47:50.881 - 00:47:54.021

You know, they give you these papers. We had to do it, you know,
do this.
00:47:54.610 - 00:47:59.466

No explanation much. Nobody wouldn't sit down and explain it to
you, you know, ####, you know.
00:47:59.466 - 00:48:05.980

Just because I talked little bit English and Aleut, you know,
00:48:05.980 - 00:48:10.283

just went with it.
00:48:11.391 - 00:48:14.450

Julia Tidal wave-kaa- -kaacan, Anchorage-men nugtarllriaci-qaa?
00:48:16.390 - 00:48:20.576

Sally Ex- excuse me.
00:48:20.960 - 00:48:23.486

I don't--I don't--
00:48:23.751 - 00:48:26.565

Julia Tidal wave-rkaacan, uh, Kicarwigmen ag'll'iaci-qaa?
00:48:26.565 - 00:48:30.980

Julia (translation) After the tidal wave, uh, did you all go to Anchorage?
00:48:26.565 - 00:48:30.980

Sally No, uh, Kangiyarmi--no, uh, tidal wave-rngan Kangiyarmen tait-
tail'l'iakut paRaguutagun.
00:48:32.201 - 00:48:43.825

Sally (translation) No, uh, in Kaguyak--no, uh, when the tidal wave came we came to
Kaguyak- we came in a boat.
00:48:32.201 - 00:48:43.825

Sally They picked it up. Shuyak,
00:48:43.825 - 00:48:46.618

um, there used to be a fishing boat in #Jack Bay.
00:48:47.068 - 00:48:51.176

In Kaguyak.
00:48:51.280 - 00:48:53.295

and ah, just the whole-- And they knew- they knew we were, you know, Kaguyak people there

00:48:53.708 - 00:49:00.990

There was no- no land.
00:49:01.590 - 00:49:04.356

When tidal wave came.
00:49:04.656 - 00:49:06.413

We were just in a little hill.
00:49:06.763 - 00:49:08.818

The whole place filled up with water.
00:49:09.113 - 00:49:11.518

So they worried about us, you know, from--
00:49:11.883 - 00:49:15.561

there, you know, so so the boats from- crab fishing boats knew that we were people

00:49:15.858 - 00:49:23.640

they worried about us. And that's how-
00:49:24.193 - 00:49:26.800

that's how--one boat came in,
00:49:27.093 - 00:49:30.240

came in the skiff, we went down the beach, got on the skiff,
00:49:30.616 - 00:49:36.391

they took us out to the boat, we
00:49:36.391 - 00:49:38.750

transferred from the-
00:49:38.750 - 00:49:40.565

from the beach to the skiff to the boat.
00:49:40.565 - 00:49:43.836

Then from the boat--I tell you we were hungry.
00:49:43.836 - 00:49:47.443

We were hungry.
00:49:47.443 - 00:49:49.573

And--you know, when you can't ask anybody, you know,
00:49:49.573 - 00:49:55.973

we- I wanted water, bread, but you're afraid to ask- ask--
00:49:55.973 - 00:50:05.691

but I, like ah, three hours, four hours to Old Harbor.
00:50:05.691 - 00:50:11.050

brought us here. Then we picked up some more people there, a few people, and they

00:50:11.050 - 00:50:17.656

There it was--it- you know it seemed like forever.
00:50:17.656 - 00:50:22.580

You can't get there soon enough.
00:50:22.580 - 00:50:26.390

Julia Kayagnarllrumuq.
00:50:30.510 - 00:50:32.133

Julia (translation) That must have been hard.
00:50:30.510 - 00:50:32.133

Sally Kayag- yeah, kayagnarll'ia. When-
00:50:32.133 - 00:50:34.863

Sally (translation) Hard- yeah, it was hard. When-
00:50:32.133 - 00:50:34.863

Sally when you didn't--when you don't understand something, it's hard.
00:50:34.863 - 00:50:40.468

And uh, you know, when nobody
00:50:40.468 - 00:50:45.093

you know. doesn't uh, tell you, or explain it to you, explain it to you,
00:50:45.093 - 00:50:53.396

It- it's hard. It's really hard.
00:50:53.396 - 00:50:57.825

learn. I learn lot, a But uh, nowadays you know they--in the TV, you know, you- you
lot, from the TV.
00:50:57.825 - 00:51:06.431

'Cause I listen. I watch the different channels, and--
00:51:06.431 - 00:51:10.671

like #Josh #State. I- I watch them, because they-
00:51:10.671 - 00:51:14.740

they introduce people, and I l- understand about those people.
00:51:14.740 - 00:51:20.625

A lot.
00:51:20.625 - 00:51:22.065

Yeah.
00:51:22.065 - 00:51:23.803

Julia Asirtuq tawaten.
00:51:23.803 - 00:51:25.741

Sally Uh-huh.
00:51:25.741 - 00:51:27.358

{sighs}
00:51:27.358 - 00:51:30.758

a little bit, I thought I th- or, I thought I was gonna be emotional. I was kinda afraid
I thought I was gonna get emotional talking about Kaguyak. Kangiyaq.
00:51:30.758 - 00:51:44.851

And--but I'm- I'm good.
00:51:44.851 - 00:51:48.930

You know.
00:51:48.930 - 00:51:50.233

I'm- I- I'm good.
00:51:50.233 - 00:51:52.675

It didn't bother me.
00:51:52.675 - 00:51:55.531

But I'm- I'm getting a little headache, though.
00:51:55.531 - 00:51:58.655

Julia Oh, okay. Awa-qaa?
00:51:58.655 - 00:52:01.143

Julia (translation) Oh, okay. Should we stop?
00:51:58.655 - 00:52:01.143

Sally Uh-huh. Awa'i ai?
00:52:00.835 - 00:52:02.410

Sally (translation) Uh-huh. We're done huh?
00:52:00.835 - 00:52:02.410

Julia Awa'i. Quyanaasinaq.
00:52:02.410 - 00:52:04.943

Julia (translation) We're done. Thank you so much.
00:52:02.410 - 00:52:04.943

Sally Okay.
00:52:03.911 - 00:52:04.943